

ДОГОВОР
ЗА ИЗКУПУВАНЕ НА ЕЛЕКТРИЧЕСКА
ЕНЕРГИЯ, ПРОИЗВЕДЕНА ОТ ВЕИ
№ 12.11Е-3323.034

**POWER PURCHASE AGREEMENT
FOR
ELECTRICITY PRODUCED BY RES**
No. 1245-3323034

Настоящият ДОГОВОР ЗА ИЗКУПУВАНЕ НА ЕЛЕКТРИЧЕСКА ЕНЕРГИЯ (ДИЕЕ или „Договорът“) се сключи днес, 13.12. 2012 г. в гр. София, от и между:

The present POWER PURCHASE AGREEMENT (PPA or the 'Contract') was signed today, 13.12.2012, in Sofia, by and between:

„ДЪБОВО ЕНЕРДЖИ“ ЕООД, ЕИК
175291414, със седалище и адрес на
управление: гр. София 1407, район “Лозенец”,
ж.к. Хладилника, ул. „Емилиян Станев“ № 4,
представявано от управителя Емануел
Симон, чрез пълномощника Стефан Марков
Гугушев, адвокат, л. № 10554 от 23.07.2010,
заверено от Валентина Василева, нотариус с район на
действие РС София с рег. №320 на
Нотариалната камара, наричано в договора
ПРОИЗВОДИТЕЛ, от една страна,

DUBOVO ENERGY EOOD, UIC 175291414, with seat and address of management: Sofia 1407, Sofia Municipality – Region Lozenetz, Quarter Hladilnika, 4, Emiliam Stanev Str., represented by the manager Emannuel Simon, through the proxy Stefan Markov Gugushev, attorney at law, , issued on 17.07.2014, duly authorized as per notary verified power of attorney reg. No. 10554 from 23.07.2010, verified by Valentina Vasileva, notary public with region of action RC Sofia, reg. No. 320 of Notary Chamber, hereinunder referred as 'PRODUCER' from one side

И

and

„НАЦИОНАЛНА ЕЛЕКТРИЧЕСКА КОМПАНИЯ“ ЕАД, представлявано от Крум Анастасов -Изпълнителен директор, с адрес: Кт гр. София, улица "Триадица" № 8, регистрирано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията към Министерство правосъдието ЕИК, ИН по ЗДДС 000649348, наричано по-долу за краткост **"ОБЩЕСТВЕН ДОСТАВЧИК"** от друга страна,

NATSIONALNA ELEKTRICHESKA
KOMPANIYA EAD, legally represented by Mr.
Ivan Anastasov –Executive Director, having its 1040,
registered office: 1040 Sofia, 8, Triaditsa Str.,
registered in the Commercial Register of Registry
Agency with the Ministry of Justice, UIC na
....., ID under VATA BG 000649348, herein BG
after referred to as the **PUBLIC SUPPLIER**, on
the other side

Заедно наричани „Страните“

Together referred as the 'Parties'

КАТО СЕ ВЗЕ ПРЕДВИД ЧЕ,

WHEREAS

ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ е изградил, притежава и ще експлоатира фотоволтаична електрическа централа (наричана в договора Обект) с обща мощност 9,66MW, намираща се

The PRODUCER has built, owes and will exploit photovoltaic power plant with total capacity of 9,66 MW situated on the land of Dubovo village and Vetren village, Mugliji Municipality, Stara

в землището на с. Дъбово и с. Ветрен, община Мъглиж, област Стара Загора, присъединена към електропреносната мрежа, съгласно Договор за присъединяване №ЕП-4/2011 от 13.01.2011г. и в съответствие с издадената му от Държавната комисия за енергийно и водно регулиране (ДКЕВР) Лицензия за производство № Л-397 от 15.10.2012г.

и

"НАЦИОНАЛНА ЕЛЕКТРИЧЕСКА КОМПАНИЯ" ЕАД, притежава лицензия за обществена доставка на електрическа енергия № Л-147-13/17.12.2004 г. издадена от ДКЕВР, по силата на която и в изпълнение на законовото си задължение по чл.31 от Закона за енергията от възобновяеми източници (ЗЕВИ), в качеството си на **ОБЩЕСТВЕН ДОСТАВЧИК** изкупува електрическата енергия от възобновяеми източници по определената от ДКЕВР преференциална цена.

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл.1.(1) ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ продава, а **ОБЩЕСТВЕНИЙ ДОСТАВЧИК** изкупува произведената от въведения в търговска експлоатация Обект активна електрическа енергия доставена в мястото на доставка след първата дата на доставка, в рамките на целия срок на действие на настоящия договор, за която има издадена гаранция за произход, с изключение на енергията, за която **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** е сключил договори за продажба на свободния пазар, или с която участва на балансиращия пазар, както и тази, която **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** ползва за собствени нужди и за снабдяване с електрическа енергия на собствени обекти;

(2) Ако произведената електрическа енергия е недостатъчна за задоволяване на собствените нужди на Обекта, доставката на електрическа енергия за Обекта ще бъде по отделен договор.

II. ДАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА И СРОК НА

Zagora Region connected towards the grid in accordance with Contract for Connection No. ЕП-4/2011 dated 13.01.2011 and the issued by the State Energy and Water Regulatory Commission /SEWRC/ License for Production No. Л-397 from 15.10.2012.

and

NATSIONALNA ELEKTRICHESKA KOMPANIYA EAD, owes license for public supply of electricity, ref. № Л147-13/17.12.2004 issued by the State Energy and Water Regulatory Commission (SEWRC) by virtue of which and in accordance with its legal obligation under article 31 of the Energy from Renewable Sources Act (ERSA) in its capacity of **PUBLIC SUPPLIER** purchase the electricity produced from renewable sources in accordance with the preferential price specified by SEWRC;

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

Art. 1(1) The PRODUCER sells and the **PUBLIC SUPPLIER** purchases the active electricity from the Site produced and delivered to the place of delivery after the first delivery date, within the duration of this agreement, for which there is a guarantee of origin issued, with the exception of the electricity which the **PRODUCER** sells at freely negotiated prices or the electricity participating in the balancing market, including the electricity that the **PRODUCER** uses for own needs and at his discretion uses for own consumption to supply own objects.

(2) If the electricity produced is insufficient to meet the needs of the Site, the supply of electricity for the Site shall be a subject of a separate agreement.

II. DATE OF ENTRY INTO FORCE AND

ДОГОВОРА

Чл.2 Настоящият Договор влиза в сила след датата на най-късно възникналото събитие от следните:

- Дата на подписване на настоящия Договор;
- Дата на издаване на разрешение за ползване по смисъла на ЗУТ на обекта и присъединителните съоръжения, собственост на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ**;
- Дата на издаване на разрешение за начало на лицензионна дейност от ДКЕВР.

Чл.3. Срокът на действие на този Договор е определен съгласно чл.31 ал.2 от ЗЕВИ и е 20 (двадесет) години.

III. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл.4 (1) **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** доставя произведената енергия на **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** в мястото на доставка, посочено в Приложение № 4, неразделна част от този договор;

(2) Прогнозните количества активна електрическа енергия, които **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** ще произведе, а **ОБЩЕСТВЕНИЯТ ДОСТАВЧИК** ще изкупи през всяка следваща календарна година, са описани по месеци в Приложение № 1, неразделна част от този договор. Тези количества служат само за предварително планиране и се представят на **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** до 31 октомври на всяка текуща година.

Чл.5. (1) **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** се задължава да представи и прехвърли на **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** гаранция за произход на електрическа енергия, произведена от възобновяеми енергийни източници ("ВЕИ") съгласно наредба по чл. 35 от ЗЕВИ в 7-дневен срок след издаването ѝ, но не по-късно от 12 (дванадесет) месеца от изтичане на периода, за който се издава гаранцията;

DURATION OF THE AGREEMENT

Art. 2 The present agreement shall enter into force as from the date of the latest event occurred, namely:

- date of the signing of the present agreement;
- obtaining of Usage permit as per the meaning of Territorial Development Act regarding the Site and the connection equipments ownership of the **PRODUCER**;
- obtaining of Permit for starting performing the licensed activity by SEWRC;

Art. 3. The term of this agreement is determined under art. 31, par 2 of the ERSА and it is 20 (twenty) years.

III. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 4 (1) The **PRODUCER** delivers the produced electricity to the **PUBLIC SUPPLIER** in the place of delivery, pointed in Appendix No. 4 an integral part of this Agreement.

(2) Estimated quantities of active electricity, which the **PRODUCER** will produce, and the **PUBLIC SUPPLIER** will buy during each subsequent calendar year, are described per months in Appendix No. 1, an integral part of this Agreement. These quantities should be used only for preliminary planning and should be provided to the **PUBLIC SUPPLIER** up to 31st of October of each current year.

Art. 5 (1) The **PRODUCER** is obliged to provide and transfer to the **PUBLIC SUPPLIER** guarantee for origin of the electricity produced from renewable energy sources ("RES") pursuant to an ordinance under art.35 of the Energy from Renewable Sources Act (ERSA) within 7 days after its issuance, but not later than 12 (twelve) months after the expiration of the period for which the guarantee is issued.

(2) В случай, че **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** не изпълни задължението си по Чл. 5 (1) по-горе, **Страните** приемат, че изкупената за съответния период електрическа енергия не е произведена от **ВЕИ** и се заплаща от **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** по цената, определена в чл.11 (3);

(3) В случай, че **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** не представи и прехвърли на **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** в сроковете по ал. 1 гаранция за произход на електрическа енергия, произведена от **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ** повече от 12 (дванадесет) месеца след периода, за който трябва да се предостави гаранция, **Страните** приемат, че изкупената за съответния период електрическа енергия не е произведена от **ВЕИ**.

Чл.6. ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ се задължава да представи график за плановите престои за всяка следваща календарна година до 31 октомври на предхождащата.

Чл.7. ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** за поискани от него промени в Планирания престой с предизвестие от 30 календарни дни преди началото на престоя, при условие че такива промени не бъдат изисквани от **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ** повече от четири пъти за календарна година и, че Планираният престой засяга месеците посочени в Приложение № 2. **ОБЩЕСТВЕНИЯТ ДОСТАВЧИК** има право да откаже промяната и двете страни се договарят за нов взаимно приемлив период, през който може да се осъществи Планираният престой.

Чл.8. (1) ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ няма право да изменя техническите характеристики, да увеличава инсталираната мощност, да изменя параметрите на Обекта и на присъединителните съоръжения, според договора за присъединяване. **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** е длъжен да спазва и изпълнява всички технически изисквания, така както са уговорени в договора за присъединяване;

(2) При констатиране на промени, съгласно

(2) If the **PRODUCER** fails to implement the obligations under art.5 (1) above, the **Parties** agree that the electricity purchased for the relevant period is not produced from renewable energy sources and will be paid by the **PUBLIC SUPPLIER** at the price specified in Article 11(3).

(3) In the event that the **PRODUCER** does not provide and transfer the **PUBLIC SUPPLIER** guarantee for origin of the electricity, produced by the **PRODUCER** more than 12 (twelve) months after the period for which such guarantee should be represented, the **Parties** agree that the electricity purchased for the relevant period is not produced from renewable energy sources.

Art. 6 The **PRODUCER** is obliged to represent schedule for the planned downtime for each consequent calendar year up to 31st of October of the preceding year.

Art. 7 The **PRODUCER** is obliged to notify the **PUBLIC SUPPLIER** for requested changes in the planned downtime with 30 calendar day's notification from the beginning of the planned downtime provided that such changes are not requested by the **PRODUCER** more than four times per calendar year and that the planned downtime concerns the months pointed in Appendix No. 2. The **PUBLIC SUPPLIER** has the right to refuse the change and the **Parties** should agree on new period for planned downtime, which is of mutual interest.

Art. 8 (1) The **PRODUCER** has no right to change the technical characteristics, to increase the installed capacity, to change the parameters of the Site and the adhesion equipments in accordance with the Adhesion to the grid Agreement. The **PRODUCER** is obliged to observe and execute all technical requirements as agreed in the Contract for connection.

(2) In case of changes under article 8 (1), which

Чл. 8 (1), които не са извършени съгласно договора за присъединяване, **ОБЩЕСТВЕНИЙТ ДОСТАВЧИК** заплаща допълнително доставената електрическа енергия по цена равна на определената в Чл.11 (3).

Чл.9. ОБЩЕСТВЕНИЙТ ДОСТАВЧИК не носи отговорност за неизкупени количества електрическа енергия в резултат от повреди и/или ограничения в електрическата централа на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ**, присъединителните съоръжения, и/или преносната мрежа, както и при условията на раздел XII от настоящия договор.

IV. ПОКУПНА ЦЕНА

Чл.10. В съответствие с чл.31 от ЗЕВИ и Наредба № РД-16-1117 / 14.10.2011 г. за условията и реда за издаване, прехвърляне, отмяна и признаване на гаранциите за произход на енергията от възобновяеми източници (Наредба № РД-16-1117/ 14.10.2011г.), като произведена от ВЕИ и подлежаща на изкупуване по определена от ДКЕВР преференциална цена се счита само електрическата енергия, за която е издадена съответната гаранция за произход.

Чл.11 (1) Електрическата енергия, произведена от централата по Чл. 1 (1) ще се изкупува от **ОБЩЕСТВЕНИЙ ДОСТАВЧИК** по определената от ДКЕВР преференциална цена, в съответствие с разпоредбите на Чл.31 на ЗЕВИ;

(2) Преференциалната цена, по която **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** ще продава на **ОБЩЕСТВЕНИЙ ДОСТАВЧИК** електрическата енергия по Чл. 10 от този Договор е в размер на

решение на ДКВЕР - „Решение на ДКЕВР № Ц-18/20.06.2011г.“ Приложение № 8 и „Разрешение за ползване № СТ-05-743 от 27.06.2012г.“ Приложение № 9, които са неразделна част от този Договор.

are not in accordance with the provisions of the Contract for connection the **PUBLIC SUPPLIER** shall pay the additional electricity at the price equal to price stipulated under art.11, par. 3.

Art. 9 The **PUBLIC SUPPLIER** is not responsible in case of failure to purchase quantities electricity as a result of breakdowns occurred in the site of the **PRODUCER** and the adhesion equipments and/or the transmission grid as well as under the conditions of Section XII of the present Agreement.

IV. PURCHASE PRICE

Art. 10 In accordance with the requirements of art. 31 of ERSА and Ordinance № РД-16-1117/14.10.2011 for the terms and the procedure for issue, transfer, revoking and recognition of guarantee for origin of the energy from renewable sources (Ordinance № РД-16-1117/14.10.2011) as produced from renewable energy sources and only the electricity, for which there has been issued the relevant guarantee for origin is going to be purchased on preferential price determined by SWERC.

Art. 11 (1) The electricity produced by the site as per art. 1 (1) shall be purchased by the **PUBLIC SUPPLIER** at preferential prices specified by the SEWRC in pursuance to the provisions of art.31 of ERSА.

(2) The price per which the **PRODUCER** shall sell the electricity to the **PUBLIC SUPPLIER** under art.10 (1) of this agreement is amounting to Wh VAT excluded and is

Ц-18/20.06.2011 – Appendix No. 8 and Usage Permit No. СТ-05-743/27.06.2012 – Appendix 9 an integral part of this agreement.

(3) Количеството електрическа енергия, за производството на което не са използвани ВЕИ, се заплаща по договорена цена

(4) Произведената по време на проби и/или изпитания електрическа енергия се заплаща по цена на балансираща енергия за излишък, определена от „ЕСО“ ЕАД в размер на, или съответната цена за периода, през който се извършват пробите и/или изпитанията.

V. ОПИСАНИЕ И ИЗГРАЖДАНЕ НА ОБЕКТА

Чл.12. ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ изгражда, управлява, поддържа и експлоатира Обекта.

Чл.13. (1) Обектът се разполага на място със следното общо описание: ПИ №000450, местност „Делииванов кладенец“ в землището на с. Дъбово, община Мъглиж, област Стара Загора, ПИ №000451, местност „Делииванов кладенец“ в землището на с. Дъбово, община Мъглиж, област Стара Загора, ПИ №080001 и местност „Къра“ в землището на с. Ветрен, община Мъглиж, област Стара Загора.

Име на Централата: ФВЕЦ „Дъбово“

(2) Обектът е описан подробно в Приложение № 3 към настоящия договор и трябва да отговаря на изискванията, описани в договора за присъединяване.

Чл.14. ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ декларира, че Обектът е изграден съгласно българското законодателство, в сроковете и в съответствие с условията, предвидени в неговата лицензия за производство на електрическа енергия.

VI. ДОСТЪП ДО ЦЕНТРАЛАТА

Чл.15 По време на срока на този договор, представители на ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК/Преносното предприятие получават по всяко подходящо време, включително през почивни дни и през нощта, при условия, че са предупредили за това

(3) The quantity of electricity not produced from renewable energy sources will be paid at the price of

4) The produced during the tests and/or trials electricity will be paid at the price of the balancing energy for surplus, defined by "ESO" EAD amounting to, VAT excluded, or the relevant price for the period during which the tests and/or trials are performed.

V.DESCRPTION AND CONSTRUCTION OF THE SITE

Art. 12 The PRODUCER builds, manages, maintains and exploits the Site.

Art. 13 (1) The Site is located on the land with the following general description: LP No. 000450, Deliivanov kladenetz area in the land of Dubovo village, Muglij municipality, Stara Zagora region, LP No. 000451, Deliivanov kladenetz area in the land of Dubovo village, Muglij municipality, Stara Zagora region and LP No. 080001, Kura area in the land of Vetren village, Muglij municipality, Stara Zagora region.

Name of the site: PhPP 'Dubovo'

(2) The Site is described in details in Appendix No.3 an integral part of the present Agreement and should meet the requirements described in the Adhesion to the grid Agreement.

Art. 14 The PRODUCER declares that the Site is built in accordance with the Bulgarian legislation in the terms and under the conditions foreseen in its license for production of electricity.

VI. ACCESS TO THE SITE

Art. 15 During the term of the present Agreement representatives of the PUBLIC SUPPLIER/Transmission company may access the site at any time including during weekends, holidays and at night provided that they have notified for the visit in advance, in order to read

предварително, достъп до обекта, включително апаратната и съоръженията за присъединяване, за да разчитат и поддържат електромерите и да извършват всякакви инспекции, прегледи на поддръжката, на обслужването и оперативни прегледи, които могат да бъдат необходими с оглед изпълнението на този договор. Докато са на територията на Обекта, тези представители са длъжни да спазват мерките за безопасност и да се държат по начин, който да не пречи на изграждането, функционирането или поддръжката на Обекта. Процедурите по осигуряване на достъп са в съответствие с изискванията на българското законодателство.

VII. ИЗМЕРВАНЕ НА ЕЛЕКТРИЧЕСКАТА ЕНЕРГИЯ

Чл.16. Местата на монтиране на средствата за търговско измерване на количествата електрическа енергия се посочват в Приложение № 4, неразделна част от този договор.

Чл.17. Отчетният период за всеки месец по този Договор е от 00.00 часа на първо число до 24.00 часа на последния ден от месеца.

Чл.18. (1) Количествата електрическа енергия, за които **ОБЩЕСТВЕНИЙТ ДОСТАВЧИК** дължи плащане по този договор, се определят чрез показанията на електромерите (елементи на системите за търговско измерване), собственост на **ОБЩЕСТВЕНИЙ ДОСТАВЧИК/Преносното предприятие**, монтирани в местата на търговско измерване (по Приложение № 4) и се посочват в месечни протоколи подписани между **Страните**;

(2) Виртуалните електромери, които определят количествата електрическа енергия, се описват с формули и обяснителна записка (ако е необходима) в Приложение № 4;

Чл.19. ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ няма право да

and maintain the electrometers and to execute all kinds of inspections or the maintenance, service and operative procedures which can be necessary for the execution of the present agreement. While they are on the Site, these representatives are obliged to observe safety measures and to behave in a way that does not interfere with the construction, operation, or maintenance of the object. The procedures for providing access to the site are in accordance with the requirements of the Bulgarian legislation.

VII. MEASUREMENT OF THE ELECTRICITY

Art. 16 The places for mounting of the devices for commercial measurement of the quantities of electricity are pointed out in Appendix No. 4, which is an integral part of the present agreement.

Art. 17 The reported period for each month under this agreement starts at 00.00h on the first day of the month and continues to 24.00h on the last day of the month.

Art. 18 (1) The quantities of electricity for which the **PUBLIC SUPPLIER** is obliged to make payments under this agreement shall be determined by readings of the electrometers (elements of the measuring systems for commercial measurement) which are property of the **PUBLIC SUPPLIER/Transmission company** mounted in the places for commercial measurement (Appendix No. 4) and are indicated in the monthly protocols signed between the **Parties**.

(2) The virtual electrometers which determine the quantities of electricity are described in formulas and explanatory note (if necessary) in Appendix No. 4.

Art. 19 The **PRODUCER** has no right to

преустройва, ремонтира или да заменя елементите на системите за търговско измерване на електрическата енергия, които са негова собственост, (определени в Раздел: Изисквания към измервателните системи на Правила за измерване на количеството електрическа енергия) без писмено разрешение и без присъствие и/или участие на представител от страна на преносното предприятие.

Чл.20. По преценка на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ** и за негова сметка, при техническа възможност и след съгласуване с Преносното предприятие, **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** може да изгради системи за контролно измерване, отделни от търговските, в местата на търговско измерване по Приложение № 4, като използва отделни намотки на измервателните трансформатори. Средствата за контролно измерване не могат да бъдат с по-лоши метрологични показатели от средствата за търговско измерване. При повреда на средствата за търговско измерване, установено с двустранен протокол, данните от контролните електромери могат да се използват за целите на плащане на количествата електрическа енергия по този договор.

Чл.21. В случай, че елементи на системите за търговско и контролно измерване са монтирани на територията на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ** / Преносното предприятие, същият следва да информира по факс и телефон **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** / Преносното предприятие за повреди и прекъсване на работата им, в срок до 8 часа след възникването на повреда. Номерата на факс и телефон за предаване на информацията са посочени в Приложение № 5 към Договора.

Чл.22. При смяна, заличаване или монтиране на елемент от системите за търговско измерване, се съставя двустранен протокол между Страните, който се счита за изменение в Приложение № 4 от този договор.

rearrange, repair or substitute the elements of the systems for commercial measurement of electricity which are its property (determined in Section: Requirements towards the measurement systems and Rules for measurement of electricity quantities) without written permission and without presence and/or participation of a representative of the transmission company.

Art. 20 At the discretion and on behalf of the **PRODUCER** and in case of technical opportunity and after coordination with the Transmission company, the **PRODUCER** can install controlling measurement systems – separately from the commercial in the places for commercial measurement under Appendix No. 4 by using separate coils of the measurement transformers. The measurement devices cannot be with worse metrological characteristics from the devices for commercial measurement. In case of breakdown of the commercial measurement, devices found out with bilateral protocol the data from the controlling electrometers could be used for the purposes of payment.

Art. 21 In case the elements of the systems for commercial and controlling measurement are mounted on the territory of the **PRODUCER/Transmission** company the same should inform by fax or telephone the **PUBLIC SUPPLIER/Transmission** company for breakdowns and breaking of the work in 8-hours term after occurring the breakdown. The fax and telephone numbers are pointed out in Appendix No. 5 of this Agreement.

Art. 22 (1) In case of change, removal or installation of an element of the systems for commercial measurement must be prepared a bilateral protocol between the Parties which represents an amendment in Appendix No. 4.

Чл.23. (1) **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** няма право да поврежда и/или унищожава пломба, знак или друго контролно приспособление, поставени от преносното предприятие или оторизирано по Закона за измерванията лице;

(2) В случай, че някоя от **Страните** е поискала проверка на елементите на системите за търговско измерване и те не отговарят на техническите и метрологични характеристики, съгласно действащото законодателство, разходите по поисканата проверка са за сметка на собственика;

(3) В случай, че някоя от **Страните** е поискала проверка на елементите на системите за търговско измерване и те отговарят на техническите и метрологични характеристики, съгласно действащото законодателство, разходите по поисканата проверка са за сметка на страната, поискала проверката.

Чл.24. (1) Всяка техническа проверка на средствата за търговско измерване се извършва в присъствието на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ**, като се съставя протокол за направените констатации и изменения;

(2) Ако при проверката по предходната алинея или при проверка по реда на Закона за измерванията и по реда на Правила за измерване на количеството електрическа енергия се установи неправилно и/или неточно измерване и/или изчисляване на продадените количества електрическа енергия, двете страни изготвят протокол за действително продадените количества електрическа енергия, на база техническите констатации и информацията за всички величини и събития, регистрирани от средствата за търговско измерване и спомагателните устройства;

(3) При неявяване на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ** и/или при отказ от негова страна да подпише протокола по предходната алинея, преносното предприятие съставя протокола;

(4) Действително продадената електрическа енергия по ал. 2 е от момента на установяване на събитието, като този период може да бъде най-много от датата на последния подписан двустранен протокол за отчитане на

Art. 23 (1) The **PRODUCER** has no right to damage or remove lead seals, signs or other control devices installed by the transmission company or authorized under the Law on Measurements.

(2) In case that some of the **Parties** has asked check of the elements of the systems for commercial measurement and they do not meet the technical and metrological requirements according the legislation in force the expenses for the check are on behalf of the owner.

(3) In case that some of the **Parties** has asked check of the elements of the systems for commercial measurement and they do meet the technical and metrological requirements according the legislation in force the expenses for the check are on behalf of the party that requested the check.

Art. 24 (1) Each technical check of the devices for commercial measurement is performed in the presence of the **PRODUCER** by drafting of protocol for the established findings and amendments.

(2) If during the verification according the preceding paragraph or in case of check under the Measurements Act and under the Rules for measuring the quantity of electricity is found incorrect and/or inaccurate measurement and/or calculation of the quantities sale electricity, both sides prepare protocol for the actual sold quantities of electricity based on the technical findings and information for all variables and events recorded by the devices for commercial measurement and the auxiliary devices.

(3) In case of default of the **PRODUCER** and/or in case of refusal to sign the protocol under the preceding paragraph, the transmission company makes protocol.

(4) Actual electricity sold under paragraph 2 is as of the time that the event has been established, where this period may be as from the date of the last signed bilateral protocol for reporting of the quantities of the sold electricity, in which there

количествата продадена електрическа енергия, в който не са направени констатации за неправилно и/или неточно измерване на електрическата енергия. Двустранно подписаният протокол за действително продадените количества електрическа енергия за периода на неизмерване, неправилно и/или неточно измерване се изготвя в срок до 10 работни дни от констатацията;

(5) ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ отразява корекциите по ал.2 във фактурата за следващия отчетен месец.

VIII. ОТЧИТАНЕ НА СРЕДСТВАТА ЗА ИЗМЕРВАНЕ

Чл.25. Преносното предприятие е длъжно да отчита продадената електрическа енергия по показанията на електромерите за търговско измерване към 24:00 часа на последния ден от календарния месец и в съответствие с Правилата за измерване на количеството електрическа енергия.

Чл.26. ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ е длъжен да води дневник за всички отчитания на показанията на средствата за търговско и контролно измерване.

Чл.27. Преносното предприятие е длъжно да поддържа принадлежащата апаратура за дистанционно регистриране и предаване на данните.

IX. ФАКТУРИРАНЕ И ПЛАЩАНЕ

Чл.28. ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ издава данъчни фактури до 5-то число на месеца, следващ отчетния период, на базата на реално доставената по показанията на търговските електромери електрическа енергия. Фактурите се изпращат на адреса, посочен в настоящия договор.

Чл.29. ОБЩЕСТВЕНИЙТ ДОСТАВЧИК заплаща сумите, дължими на ПРОИЗВОДИТЕЛЯ, в срок от 10 (десет) работни дни след получаването на оригиналната фактура с придружително

are not made findings of improper and/or inaccurate measurement of electricity. The bilateral protocol signed for the actual sold quantities electricity during the period of un-measuring, incorrect and/or inaccurate measurement shall be made within 10 working days from the finding.

(5) The PRODUCER reflects the corrections under par. 2 in the invoice for the next month.

VIII. REPORTING OF MEASURING DEVICES

Art. 25 The Transmission company is obliged to report the sold electricity in accordance with the measurements from the electrometers for commercial measurement towards 24:00h of the last day of the calendar month and in accordance with the Rules for measurement of the quantity of the electricity.

Art. 26 The PRODUCER is obliged to keep diary for all readings/measurements of the devices for commercial and control measurement.

Art. 27 The Transmission company is obliged to keep the adjacent installation for remote registration and transmission of the data.

IX. INVOICING AND PAYMENT

Art. 28 The PRODUCER issues tax invoices up to the 5th day of the month following the reported period based on the actual delivered according to the commercial measurements of electricity. The invoices should be sent at the address pointed out in this agreement.

Art. 29 The PUBLIC SUPPLIER pays the amounts due to the PRODUCER in the period of 10 (ten) working days after the receiving of the original invoice with a cover letter when the invoice is accepted and not argued by the

писмо, когато същата е приета и не е оспорена от **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** в срока по чл. 35.

Чл.30. Срокът за плащане започва да тече от деня, следващ деня на получаване на оригинала на фактурата от **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК**.

Чл.31. След срока по чл. 29 **ОБЩЕСТВЕНИЙТ ДОСТАВЧИК** изпада в забава и заплаща на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ** обезщетение в размер на законната лихва, изчислена на годишна база от 360 дни, върху дължимата сума от деня на забавата до деня на постъпване на дължимата сума по сметка на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ**.

Чл.32. Плащанията се извършват чрез директен банков превод в български лева. Като основание за плащане се посочва номера, датата и стойността на фактурата на **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ**.

Чл.33. Когато изплатената сума е недостатъчна да покрие дължимото плащане, се спазва редът за погасяване, указан в Закона за задълженията и договорите.

Чл.34. Ако в 10 (десет) - дневен срок от получаването на съответната фактура тя не бъде писмено оспорена, се счита за правилна и окончателна за **Страните**.

Чл.35. (1) Ако някоя от фактурите или част от нея бъде оспорена по реда на Чл. 34, срокът по чл. 29 за заплащане на оспорената сума започва да тече след представяне и приемане от **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** на нова оригинална фактура, в която са отстранени констатираните пропуски;

(2) Когато **Страните** имат насрещно дължими и платими задължения за някакви суми, независимо от основанията за тях, може да се направи прихващане до размера на по-малката сума при условие че има подписан двустранен протокол за взаимно прихващане.

Чл.36. **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** се задължава да

PUBLIC SUPPLIER in the terms of art. 35.

Art. 30 The payment term starts from the date following the date of receipt of the original invoice from the **PUBLIC SUPPLIER**.

Art. 31 After the term under art. 29 the **PUBLIC SUPPLIER** will be in delay and pays to the **PRODUCER** a forfeit amounting to the lawful interest calculated on yearly base of 360 days over the due amount as of the date of the delay until the day of receiving of the due amount in the account of the **PRODUCER**.

Art. 32 The payments shall be made through direct bank transfer in Bulgarian leva. As reason for payment should be pointed the number, the date and the value of the invoice issued by the **PRODUCER**.

Art. 33 When the paid amount is insufficient to cover the due amount will be applied the order for repayment pointed in the Law on obligations and contracts.

Art. 34. If in 10 (ten) days period after the receipt of the relevant invoice it is not disputed in written, the latter shall be considered for correct and final for the **Parties**.

Art. 35 (1) If some of the invoices or parts of it are disputed by some of the **Parties** under the provisions of art. 34, then the term under art. 29 for payment of the argued sum starts after representation and acceptance from the **PUBLIC SUPPLIER** of a new original invoice in which the lapses has been removed.

(2) Where the **Parties** have matching obligations due and payable for any amounts, regardless of the reason, the amounts can be offset to the extent of the lesser amount if the **Parties** have signed a bilateral protocol on mutual offset.

Art. 36 The **PRODUCER** is obliged to return the

върне надплатените от **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** суми по цена, равна на разликата между цената по Чл.11 (2) и цената по Чл.11 (3) за:

- количеството електрическа енергия, за което няма издадена гаранция за произход или не е предоставена на **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** в съответствие с Чл.5 (1);
- количеството електрическа енергия, с издадена гаранция за произход, заповедта за издаване и прехвърляне на която гаранция е обезсилена или обявена за нищожна;
- количествата електрическа енергия, отчетени от средствата за измерване за всеки период от време, които са повече от технологично възможното максимално количество енергия в съответствие с максималната инсталирана мощност, съгласно договора за присъединяване.

Чл. 37. (1) ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ се задължава да върне надплатената от **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК** сума, в 7-дневен срок от получаване на писмена покана, ведно със законната лихва за всяко месечно плащане. За сумите по Чл.36 **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** издава кредитно известие към фактурите за продажба на електрическа енергия.

(2) **ОБЩЕСТВЕНИЯТ ДОСТАВЧИК** има право, по своя преценка, да прихване своето вземане за надплатената цена до пълното му покриване срещу свои последващи задължения към **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ**.

X. ОПЕРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

Чл.38. Оперативните процедури, въведени от компетентен орган, съгласно разпоредбите на чл. 83 и чл. 115 от Закона за енергетиката (Обн., ДВ, бр. 107 от 9.12.2003 г с всички последващи изменения), се прилагат по отношение на настоящия договор, доколкото те са приложими по отношение на фотоволтаични централи. За избягване на неясноти, двете Страни ще работят съвместно, ще си сътрудничат, ще обменят информация и цялостно ще действат в дух на добра воля за изпълнение изискванията на действащото

over paid by the **PUBLIC SUPPLIER** amounts at a price equal to the difference between the price under art.11 (2) and art.11 (2) for :

- amount of electricity that has no guarantee for origin issued or has not been delivered to the **PUBLIC SUPPLIER** in accordance with art. 5 (1);
- amount of electricity that has guarantee for origin for which the issued guarantee for origin is invalidated;
- amount of electricity that exceeds the maximum technologically possible amount of energy according to the maximum installed capacity according the Contract for Connection.

Art. 37 (1) The PRODUCER is obliged to return the over paid by the **PUBLIC SUPPLIER** amount in 7 day period from the receipt of the written invitation together with the lawful interest for each monthly payment. For the amounts under art. 36 the **PRODUCER** issues Credit Notice towards the invoices for sale of electricity.

(2) The **PUBLIC SUPPLIER** has the right at his discretion to offset his receivable for the overpaid amount to the fully cover of his subsequent obligations against the **PRODUCER**.

X. OPERATING PROCEDURES

Art. 38 The operating procedures introduced by a competent authority pursuant to the provisions of art.83 and art.115 of the Energy Act (promulgated in State Gazette, issue 107 from 9.12.2003, with all subsequent amendments), shall apply to this Agreement, as and to the extent such operating procedures are applicable to photovoltaic power plants. For the avoidance of any doubt, both Parties shall perform, cooperate with each other, shall exchange information and act in good faith for the fulfilment of the requirements of the effective

законодателство и Наредба №8/9.06.2004 г. (Обн., ДВ, бр. 79 от 10.09.2004г. с всички последващи изменения).

XI. АДМИНИСТРИРАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл.39. (1) ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ и ОБЩЕСТВЕНИЯТ ДОСТАВЧИК водят пълен и точен отчет и поддържат всякакви други данни, изисквани от всеки от тях за целите на доброто изпълнение на този договор, включително данни, които могат да бъдат изисквани от регулаторните органи;

(2) С цел улесняване на плащанията и проверките **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ и ОБЩЕСТВЕНИЯТ ДОСТАВЧИК** водят всякакви книги и архиви, необходими за фактурирането и плащанията в съответствие с разпоредбите на този Договор и осигуряват на другата Страна достъп до тях;

(3) **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ и ОБЩЕСТВЕНИЯТ ДОСТАВЧИК** могат да преглеждат архивите, свързани с фактурирането и дейността, както и данни, съхранявани от другата Страна, свързани със сделки по този Договор и с неговото администриране по всяко време в рамките на срока, в който се изисква да се поддържат тези архиви, след отправяне на молба и в рамките на нормалното работно време.

XII. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА (ФОРС-МАЖОР)

Чл.40. (1) Никоя от Страните не носи отговорност за забавяне или неизпълнение, съгласно този Договор, и няма да е налице Неизпълнение при наличие на Непреодолима сила или събития при условие, че са спазени разпоредбите на този раздел;

(2) Терминът "Непреодолима сила" (Форс-мажор), както е използван в този договор, означава непредвидено или непредотвратимо събитие или комбинация от събития от извънреден характер (включващо, за избягване на неясноти, времето, необходимо за отстраняване на последствията

legislation and Regulation No. 8/9.06.2004 (promulgated in State Gazette, issue 79 from 10.09.2004, with all subsequent amendments).

XI. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Art. 39 (1) The **PRODUCER** and the **PUBLIC SUPPLIER** shall keep complete and accurate records and maintain all other data required by each of them for the purposes of proper administration of this Agreement, including such records as may be required by regulatory authorities.

(2) To facilitate payments and verifications, both the **PRODUCER** and the **PUBLIC SUPPLIER** shall keep all books and records necessary for invoicing and payments in accordance with the provisions of this Agreement and shall grant the other Party access to them.

(3) The **PRODUCER** and the **PUBLIC SUPPLIER** may examine the invoicing and operating records and data kept by the other Party relating to transactions under this agreement and its administration at any time during the period in which the records are required to be maintained, upon request and during normal business hours.

XII. FORCE MAJEURE

Art. 40 (1) Neither Party shall be responsible or liable for any delay or failure in its performance under this Agreement nor shall no event of default arise due to events of Force Majeure or conditions, provided that the provisions of this section are fulfilled.

(2) The term "Force Majeure", as used in this Agreement, shall mean an unpredictable or unpreventable event or combination of events of extraordinary nature (including, for the avoidance of any doubt, the cure period necessary to remedy such Force Majeure event), occurred after the signing of this Agreement and

след такова събитие), възникнало след сключването на Договора, изразяващо се директно или индиректно в цялостно или частично неизпълнение или забава изпълнение на задълженията по настоящия договор от засегнатата Страна, включително, но не само, саботаж, война, въстание, бунт, ембарго, санкция, бойкот, граждански вълнения, терористичен акт, или друго социално вълнение, метежи, експлозии, пожари, наводнения, земетресения, светкавици, бури, урагани, поройни дъждове, градушки, свличания или други екстремни атмосферни условия; блокада, стачка, локаут или трудови безредици;

(3) Страната, позоваваща се на Непреодолима сила, своевременно връчва на другата Страна писмено предизвестие, описващо подробностите относно появата или прекратяването на Непреодолимата сила ведно с удостоверение, издадено от Българската Търговско - Промислена Палата съгласно българското законодателство (това удостоверение задължително включва, за избягване на неясноти, времето, необходимо за отстраняване на последствията от Непреодолимата сила, последното наричано по-нататък „Период за възстановяване от Непреодолима сила“). Тежестта за установяването на съществуването на Непреодолима сила е за Страната, която се позовава на нея. За периода на действие на Непреодолимата сила изпълнението на Договора се спира. Сроктът на този Договор се удължава с един ден за всеки ден, в който Обектът не произвежда електрическа енергия поради Непреодолима сила.

XIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.41. Договорът може да се прекрати преди изтичането на срока му само при:

- (1) взаимно съгласие на **Страните**;
- (2) Събитие на Непреодолима сила, което предотвратява (прекратява) производството от Обекта повече от една година с 90-дневно предизвестие от Страната, която няма интерес от по-нататъшното изпълнение съгл. чл. 306,

resulting directly or indirectly to the full or partial non-compliance or delay in the performance of the obligations under this Agreement by the affected Party, including, without limitation, sabotage, war, riot, rebellion, embargo, sanction, boycott, civil commotion, act of terrorism, or other social unrest, expropriation, nationalization, or other act of a Competent Authority to the same effect, insurrections, explosions, fires, floods, earthquakes, lightening, thunderstorms, hurricanes, torrential rains, hailstorms, landslides or other severe weather conditions; blockage, strike, lockout, or labour disruptions;

(3) The Party claiming Force Majeure shall give the other Party prompt written notice describing the particulars of the occurrence or termination of the Force Majeure as well as present a Force Majeure Certificate issued by the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry as per Bulgarian legislation (the Force Majeure Certificate including, for the avoidance of any doubt, the cure period necessary to remedy such Force Majeure event, the latter hereinafter referred as to the "Force Majeure Cure Period"). The burden of proving the existence of Force Majeure is on the Party claiming Force Majeure. For the period of Force Majeure the performance of the Agreement shall be stopped. The term of this Agreement shall be extended by one day for each day the Facility is unable to generate electricity because of Force Majeure.

XIII. TERMINATION OF THE AGREEMENT. EVENT OF NON-COMPLIANCE.

Art. 41. The Agreement may only be terminated prior to the expiry of its term upon:

- (1) Mutual consent between the **Parties**;
- (2) An event of Force Majeure that prevents (suspends) the production of the Facility for more than three years – with 90-days' prior notice by the Party who does not have interest in further performance as per art.306, para.5 of the

<p>ал. 5 от Търговския закон (Обн., ДВ, бр. 48 от 18.06.1991 г. с всички последващи изменения);</p> <p>(3) Неизпълнение (в този случай само изправната Страна може да прекрати настоящия Договор) - с 90 дни предизвестие при условията на Закона за Задълженията и Договорите (Обн., ДВ, бр. 275 от 22.11.1950 г. с всички последващи изменения);</p> <p>(4) Едностранно от ПРОИЗВОДИТЕЛЯ в случай на неизпълнение по този договор от страна на ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК с 90 дни предизвестие;</p> <p>(5) Едностранно от ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК в случай на отнемане на лицензията за производство на електрическа енергия на ПРОИЗВОДИТЕЛЯ;</p> <p>(6) При промяна в законодателството, предвиждаща отпадане на законовото задължение за изкупуване от ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК на енергия от възобновяеми източници.</p> <p>Чл.42. Ще се счита за неизпълнение от страна на ПРОИЗВОДИТЕЛЯ, ако:</p> <p>(а) Лицензията на ПРОИЗВОДИТЕЛЯ бъде отнета, или</p> <p>(б) ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ допусне неизпълнение на задължения по този Договор и подобно неизпълнение не бъде поправено в срок от 60 (шестдесет) дни след предизвестията от страна на ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК за поправяне на неизпълнението.</p> <p>Чл.43. Ще се счита за Неизпълнение от страна на ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК, ако:</p> <p>(а) ОБЩЕСТВЕНИЙТ ДОСТАВЧИК допусне съществено нарушение на някое от задълженията си по този договор включително задължението за изкупуване на електрическа енергия, което не бъде поправено в срок от 60 (шестдесет) дни от предизвестията от страна на ПРОИЗВОДИТЕЛЯ за поправяне на това</p>	<p>Commercial Act (promulgated in State Gazette, issue 48 from 18.06.1991, with all subsequent amendments);</p> <p>(3) Event of non-compliance (in which case only the correct Party may terminate this Agreement) by 90-days prior notice as per conditions under the Obligations and Agreements Act (promulgated in State Gazette, issue 275 from 22.11.1950, with all subsequent amendments);</p> <p>(4) Unilateral by the PRODUCER in case of non-execution under the present agreement by the PUBLIC SUPPLIER with 90 days notification;</p> <p>(5) Unilateral by the PUBLIC SUPPLIER in case of withdraw of the license for 'production of electricity' of the PRODUCER;</p> <p>(6) In case of change in the legislation foreseeing elimination of the legal obligation for buying-up by the PUBLIC SUPPLIER of energy from renewable sources.</p> <p>Art. 42 It shall be considered for non-compliance on behalf of the PRODUCER if:</p> <p>(a) The PRODUCER's license is withdrawn or</p> <p>(b) The PRODUCER commits a material breach of any of its obligations under this Agreement, which is not remedied within 60 (sixty) days as of the notice sent from the PUBLIC SUPPLIER to remedy such breach.</p> <p>Art. 43 It shall be considered for non-compliance on behalf of the PUBLIC SUPPLIER if:</p> <p>(a) The PUBLIC SUPPLIER commits a material breach of any of its obligations under this Agreement, including its obligation to purchase electricity, which is not remedied within 60 (sixty) days as of the notice sent from the PRODUCER to remedy such breach, or</p>
---	--

нарушение, или

(б) **ОБЩЕСТВЕНИЯТ ДОСТАВЧИК** предприеме действия по едностранно прекратяване на настоящия договор извън случаите на Чл. 42.

Чл.44. Никоя от Страните не носи отговорност пред другата Страна за косвени загуби от всякакъв вид.

XIV. ПРЕДИЗВЕСТИЯ

Чл.45. Всички предизвестия, молби или други съобщения, изисквани или предоставени съгласно този Договор от някоя от Страните се връчват на другата Страна в съответствие с изискванията на този раздел. Всички предизвестия, молби и други съобщения се връчват или изготвят в писмена форма и се връчват лично, изпращат се по факс, по куриер, или чрез препоръчана поща на лица и адреси, съгласно разпоредбата на този член:

До **ПРОИЗВОДИТЕЛЯ:** гр. София, ул.
„Емилиян Станев“ № 4
На вниманието на: Управителя

До **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК:** гр.
София, ул. „Веслец“ №5

На вниманието на: Изпълнителния директор
Копие до: дирекция търговия с ЕЕ

Чл.46 Известията, които са връчени лично, изпратени на ръка, чрез факс или препоръчана поща, се считат за връчени на деня, в които са получени. Изпратените чрез препоръчана поща или чрез куриер известия,

както се предвижда в този Договор, се считат за получени на по-ранната от двете дати: третия Работен ден след датата на изпращане или на датата на действително получаване.

(b) The **PUBLIC SUPPLIER** unilaterally undertakes actions to terminate this Agreement except for the cases as provided for in art. 42.

Art. 44 Neither Party shall be liable to the other Party for any indirect losses of any nature.

XIV. NOTICES

Art. 45 All notices, requests or other communications required from or given by a Party pursuant to this Agreement shall be sent to the other Party in accordance with the requirements set forth in this section. All notices, requests or other communications required hereunder shall be given or made in writing and shall be delivered personally, sent by fax, a courier service, or mailed by registered mail, to the persons and addresses, pursuant to the provisions of this Article:

To the **PRODUCER:** Sofia, 4 Emiliyan Stanev Str.

To the attention of:
Manager

To the **PUBLIC SUPPLIER:** 5, Veslets Str., city of Sofia, at the attention of the Executive Director

Copy to: Trade Department with Electrical Energy,

Art. 46 Notices given by hand, sent by fax, or sent by registered mail shall be deemed served the day they are received. Notices sent by registered mail or sent by a courier service as provided herein shall be deemed received on the earlier of the two dates: the third Business Day following the date of mailing or on the date of actual receipt.

XV. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И СПОРОВЕ

Чл.47 Този договор се регулира и тълкува в съответствие със законите на Република България.

Чл.48 (1) Всеки спор, произтичащ или свързан с този договор или неговото нарушаване, прекратяване или недействителност се разрешава с преговори между **Страните**. **Страните** могат да използват помощта на Държавната комисия за енергийно и водно регулиране, за да разрешат доброволно своите спорове;

(2) Всички спорове породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете по въпроси, които не са изрично уредени в Договора, или приспособяването на Договора към нововъзникнали обстоятелства, които **Страните** не могат да разрешат чрез преговори, ще бъдат отнесени до и окончателно разрешени пред компетентния български съд;

(3) **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** няма право да бъде заместен в договора или по някакъв начин да прехвърли част или всички права и/или задължения по него или по друг начин да се освободи от изпълнението му без предварително писмено съгласие от страна на **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК**, което не може да му бъде отказано неоснователно;

(4) В случай, че **ПРОИЗВОДИТЕЛЯТ** прехвърли правата и задълженията си по този Договор на трето лице, след получаване на съгласие съгласно ал.3 той е длъжен да уведоми писмено **ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК**, който след удостоверяване на правоприемството, сключва Анекс към настоящия Договор с правоприемника.

XVI. ЦЯЛОСТ НА ДОГОВОРА, ИЗМЕНЕНИЯ

Чл.49 Този договор, **включително** споразумения и документи, към които

XV. GOVERNING LAW AND DISPUTES

Art. 47 This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Bulgaria.

Art. 48 (1) Any dispute arising out of or in connection with this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof shall be resolved amicably between the Parties. The Parties may use the assistance of the SEWRC in order to solve voluntarily their disputes.

(2) All disputes arising out of or in connection with this Agreement, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as the disputes on matters that are not specifically regulated by this Agreement, or the adaptation of the Agreement to newly established circumstances that cannot be settled by negotiations between the Parties, shall be referred to and finally resolved by the competence Bulgarian court.

(3) The **PRODUCER** cannot be replaced in the agreement or in any way to transfer part or all rights and/or obligations under it, or otherwise to dispose of its execution without the prior written consent of the **PUBLIC SUPPLIER**, which cannot be refused unreasonably;

(4) In the event that the **PRODUCER** transfers the rights and obligations under this agreement to a third party after obtaining consent under par. 3 he must notify in writing the **PUBLIC SUPPLIER**, which after verification of the succession will conclude an Annex to this agreement with the successor.

XVI. INTEGRITY OF THE AGREEMENT, AMENDMENTS

Art. 49 This agreement, including agreements and documents to which this agreement refers,

Договорът препраща, представлява пълното споразумение между **Страните** и замества всички предишни договорки или споразумения за изкупуване на електрическа енергия, или споразумения в устна или писмена форма между **Страните**.

Чл.50 (1) Промени в този Договор се правят писмено в допълнително споразумение, подписано от надлежно упълномощен представител на всяка от **Страните**;

(2) В случай, че по силата на нормативен или административен акт на компетентен орган се променят условията, при които се сключва настоящия договор и новите условия са задължителни за **Страните**, то те ще се прилагат в отношенията между тях, без да е необходимо подписване на допълнително споразумение.

XVII. ДЕЛИМОСТ

Чл.51 Ако някое условие или разпоредба на този договор се приеме за невалидна, незаконна или неприложима по някаква причина, тази невалидност, незаконност или неприложимост няма да засегне никое друго условие или разпоредба на Договора и последният ще се тълкува така, сякаш това условие или разпоредба, доколкото е невалидно, незаконно или неприложимо, никога не се е съдържало в Договора при условие, обаче, че подобна невалидност, незаконност или неприложимост няма да доведат до съществена промяна на този договор.

XVIII. ТЪЛКУВАНЕ

Чл.52 Освен ако контекстът на този договор не изисква друго (а) обозначенията за който и да е род, включват и другите родове; (б) думите в единствено или множествено число включват също и множественото или единственото число съответно; (в) термините "от него," "в него," "отгук" и техните производни или сходни думи се отнасят за целия Договор, включително и приложенията; (г) термините "Раздел" или "Приложение" се отнасят до

constitutes the entire agreement between the **Parties** and replaces all prior understandings or arrangements for purchase of electrical power, or any verbal or written agreements between the **Parties** hereto.

Art. 50 (1) Any modifications in the agreement shall be made in additional agreement signed by dully authorized representative of the **Parties**;

(2) In case under the force of normative or administrative act issued by competent authority the conditions under which the present agreement is concluded are changed and the new conditions are obligatory for the **Parties** and additional agreement shall not be necessary to be signed.

XVII. SEVERABILITY

Art. 51 If any term or provision of this Agreement shall for any reason be held invalid, illegal or inapplicable in any respect, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect any other term or provision of the Agreement, and this Agreement shall be interpreted and construed as if such term or provision, to the extent to which it is invalid, illegal or unenforceable, had never been contained in this Agreement provided, however, that such invalidity, illegality or unenforceability shall not result in any material change of this Agreement.

XVIII. INTERPRETATION

Art. 52 Unless the context of this Agreement otherwise requires, (a) words of any gender include each other gender; (b) words using the singular or plural number also include the plural or singular number, respectively; (c) the terms "hereof," "herein," "hereby" and derivative or similar words refer to this entire Agreement including its annexes; (d) the terms "Section" or "Annex" refer to the specified Section or Annex of this Agreement; and (e) any reference to the

съответния Раздел или Приложение към този Договор; и (д) всяко споменаване на цялостния или част от този Договор се отнася до всяко изменение, допълнение или заместване към него. Всеки път, когато в Договора се споменават брой дни, този брой се отнася до календарни дни, освен ако не е посочено, че става въпрос за работни дни.

XIX. ОБВЪРЗВАЩА СИЛА

Чл. 53 Този Договор, заедно с измененията му, които представляват неразделна част от него, е обвързващ и за съответните правоприемници, законни представители и пълномощници на Страните.

XX. ЕКЗЕМПЛЯРИ

Чл. 55. Този Договор се изготви и подписа в два екземпляра в оригинал на български език и на английски език, по един за всяка от Страните. В случай на противоречие между двата текста, предимство ще има българският вариант.

СПИСЪК НА ПРИЛОЖЕНИЯТА

1. Програма за производство - по месеци и години.*
2. Годишни ремонтни програми.*
3. Описание на обекта.
4. Място на измерване и описание на Средствата за измерване. Еднолинейна схема на централата и присъединителните съоръжения.
5. Списък на лицата, имащи право на проверки по всяко време (всяка страна представя своя списък).
6. Технически параметри на съоръженията в ПС, която е част от Обекта.
7. Виза за проектиране, разрешение за строеж, разрешение за ползване на обекта и

entirety or any part of this Agreement shall refer to any amendment, supplement or replacement of the same. Whenever this Agreement refers to a number of days, such number shall refer to calendar days unless Business Days are specified.

XIX. BINDING EFFECT

Art. 53 This Agreement and its Annexes, which form an integral part hereof, shall be binding upon and in benefit of the respective successors, legal representatives and attorneys of the Parties.

XX. COUNTERPARTS

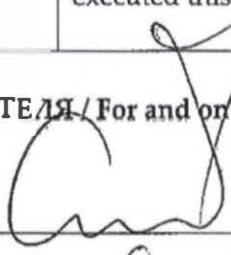
Art. 55 This Agreement is drawn up and executed in two originals in English and Bulgarian language, one for each party. In case of discrepancy between the two texts the Bulgarian version shall prevail.

LIST OF APPENDIXES:

1. Production program – monthly and annually. *
2. Annual maintenance programs. *
3. Description of the site.
4. Place of measurement and description of the Measurement devices. One-line diagram of the site and the connection equipments.
5. List of persons having the right to inspect at any time (each party present a list of its representatives).
6. Technical parameters of the equipments in Substation which is part of the Site.
7. Design visa, construction permit, usage permit for the site and permission for starting

<p>разрешение за начало на лицензионна дейност.</p>	<p>license activity.</p>
<p>8. Всички решения на ДКВЕР - ценови и лицензионни, отнасящи се за всеки отделен етап за Обекта на ПРОИЗВОДИТЕЛЯ</p>	<p>8. All decisions of SWERC regarding the prices, licenses for every single phase of construction of the site.</p>
<p>9. Всички разрешения за ползване по ЗУТ, отнасящи се за всеки отделен етап за Обекта на ПРОИЗВОДИТЕЛЯ</p>	<p>9. All decisions for usage under Territory development Act for every single phase of construction of the site.</p>
<p>10. Договор за присъединяване</p>	<p>10. Contract for Connection.</p>
<p>* Приложения № 1 и № 2 се изготвят ежегодно и се предават на ОБЩЕСТВЕНИЯ ОСТАВЧИК до 31 октомври на текущата година.</p>	<p>* Appendix No. 1 and No. 2 shall be drafted annually and shall be presented to the PUBLIC SUPPLIER up to the end of November of the current year.</p>
<p>В ДОКАЗАТЕЛСТВО НА КОЕТО Страните подписаха този Договор.</p>	<p>IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Agreement.</p>

За и от името на ПРОИЗВОДИТЕЛЯ / For and on behalf the PRODUCER:



 Стефан Иванов

За и от името на ОБЩЕСТВЕНИЯ ДОСТАВЧИК / For and on behalf of the PUBLIC SUPPLIER:



